

**eMatins powered by AGES**

# Holy Week

**Bridegroom Service on Monday Evening**

**Matins of Holy Tuesday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μεγάλη Εβδομάδα**  
**Ἀκολουθία τοῦ Νυμφίου**  
**τῇ Δευτέρᾳ τὸ Βράδυ**  
*Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Τρίτης*

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΟΡΟΥ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ  
πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

**Holy Week**  
**Bridegroom Service on Monday Evening**

*Matins of Holy Tuesday*

**SERVICE OF MATINS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,  
present in all places and filling all things,  
treasury of good things and giver of life: come;  
take Your abode in us; cleanse us of every  
stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

#### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΙΘ' (19).**

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ  
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ  
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν  
ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.  
Μνησθεῖν πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ  
όλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώῃ σοι Κύριος  
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν  
βουλὴν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα  
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ  
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι  
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν  
ἔγνω ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν  
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ  
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία  
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ  
οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου  
Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ  
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ  
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον  
τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν  
ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

**Ψαλμὸς Κ' (20).**

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται  
ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου  
ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν  
τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalm 19 (20).**

May the Lord hear you in the day of  
afflictions; may the name of the God of Jacob  
defend you. May He send you help from His  
holy place, and may He support you from  
Zion. May He remember every sacrifice of  
yours, and may your whole burnt offering be  
honored. May He give you according to your  
heart, may He fulfill all your counsel. We will  
greatly rejoice in Your salvation, and in the  
name of our God we will be magnified. Now I  
know the Lord has saved His anointed; He will  
hear him from His holy heaven; the salvation  
of His right hand is mighty. Some glory in  
chariots, some in horses, but in the name of the  
Lord our God we shall be magnified. Their feet  
were tied together; so they fell; but we rose up  
and were restored. O Lord, save Your King,  
and hear us in the day we call upon You.

**Psalm 20 (21).**

O Lord, the king shall be glad in Your  
power, and in Your salvation he will greatly  
rejoice. You gave him his soul's desire, and  
You did not deprive him of his lips' request.

θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ. Εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλὰς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You anticipated him with blessings of goodness; You placed a crown of precious stones on his head. He asked You for life, and You gave it to him, length of days unto ages of ages. Great is his glory in Your salvation; glory and majesty You shall place upon him. For You shall give him blessing unto ages of ages; You shall fill him with the joy of Your presence. For the king hopes in the Lord, and in the mercy of the Most High he will not be shaken. May Your hand be found on all Your enemies; may Your right hand find all who hate You. You shall make them like a fiery furnace in the time of Your presence; the Lord shall throw them into confusion in His wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

#### READER

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful

βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,  
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,  
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία τοὺς  
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός·  
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς  
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ  
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν  
σὴν, ὅπλον ειρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,  
μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,  
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον Ὁρθοδόξων  
πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεῦν,  
καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην·  
διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

over the enemy, and by Your Cross protecting  
Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

You who were lifted on the cross  
voluntarily, \* O Christ our God, bestow  
Your tender compassions \* upon Your new  
community to which You gave Your name. \*  
Cause our faithful emperors to be glad in Your  
power, \* granting them the victories against  
their adversaries. \* And for an ally, Lord, may  
they have You, \* peace as their armor, the  
trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

O awesome and unshamable Protection,  
O good and praiseworthy Theotokos, do  
not despise our petitions; make firm the  
community of the Orthodox; save those whom  
you have called to rule; grant them victory  
from heaven, for you gave birth to God and are  
truly blessed.

### PRIEST

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΨΑΛΤΗΣ

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. (δὲς)

#### Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνὴ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὀrous ἀγίου

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

#### The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

#### Psalms 3.

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His

αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα·  
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.  
Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν  
κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε,  
σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας  
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαιῶς,  
ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου  
ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία  
σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην,  
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

**Ψαλμὸς ΔΖ' (37).**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ  
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου  
ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ  
τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἰασίς ἐν τῇ σαρκί  
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν  
εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου  
τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου  
ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσεί φορτίον  
βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ  
ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου  
τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ  
κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν  
σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψαίαι  
μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ  
ἔστιν ἰασίς ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην  
καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρόμην  
ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε,  
ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ  
στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ  
καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς  
μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ

holy hill. I lay down and slept; I awoke, for  
the Lord will help me. I will not be afraid of  
ten thousands of people who set themselves  
against me all around. Arise, O Lord, and save  
me, O my God, for You struck all those who  
were foolishly at enmity with me; You broke  
the teeth of sinners. Salvation is of the Lord,  
and Your blessing is upon Your people.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord  
will help me. [SAAS]

**Psalms 37 (38).**

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,  
nor chasten me in Your anger. For Your arrows  
are fixed in me, and Your hand rests on me;  
there is no healing in my flesh because of  
Your wrath; there is no peace in my bones  
because of my sins. For my transgressions rise  
up over my head; like a heavy burden they  
are heavy on me. My wounds grow foul and  
fester because of my folly. I suffer misery,  
and I am utterly bowed down; I go all the day  
long with a sad face. For my loins are filled  
with mockeries, and there is no healing in  
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;  
I roar because of the groaning of my heart.  
O Lord, all my desire is before You, and my  
groaning is not hidden from You. My heart is  
troubled; my strength fails me, and the light of  
my eyes, even this is not with me. My friends  
and neighbors draw near and stand against me,  
and my near of kin stand far off; and those who  
seek my soul use violence, and those who seek

αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**Ψαλμός ΞΒ' (62).**

Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ

evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation. [SAAS]

**Psalms 62 (63).**

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable,

ἀνύδρω. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὥφθην σοι τοῦ  
ιδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.  
Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ  
χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω  
σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου  
ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ  
πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη  
ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ  
ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν  
τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης  
βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν  
σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου  
ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.  
Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν  
μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς  
γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας,  
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς  
εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται  
πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα  
λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι  
ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν  
πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ  
ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ  
δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

and waterless land. So in the holy place I  
appear before You, to see Your power and  
Your glory. Because Your mercy is better  
than life, my lips shall praise You. Thus I will  
bless You in my life; I will lift up my hands in  
Your name. May my soul be filled, as if with  
marrow and fatness, and my mouth shall sing  
praise to You with lips filled with rejoicing.  
If I remembered You on my bed, I meditated  
on You at daybreak; for You are my helper,  
and in the shelter of Your wings I will greatly  
rejoice. My soul follows close behind You; Your  
right hand takes hold of me. But they seek for  
my soul in vain; they shall go into the lowest  
parts of the earth. They shall be given over to  
the edge of the sword; they shall be a portion  
for foxes. But the king shall be glad in God;  
all who swear by Him shall be praised, for  
the mouth that speaks unrighteous things is  
stopped.

I meditated on You at daybreak. For You  
are my helper, and in the shelter of Your wings  
I will greatly rejoice. My soul follows close  
behind You; Your right hand takes hold of me.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Ψαλμὸς ΠΖ' (87)**

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι  
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου  
τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν  
καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ  
ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,  
ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν  
οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου  
ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,  
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ'  
ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας  
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.  
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην  
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου  
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς  
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα  
πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς  
ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι  
καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις  
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν  
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ  
σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη  
σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Καὶ γὰρ πρὸς σέ,  
Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή  
μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς  
τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

**Psalms 87 (88).**

O Lord God of my salvation, I cry day and  
night before You. Let my prayer come before  
You; incline Your ear to my supplication, O  
Lord. For my soul is filled with sorrows, and  
my soul draws near to Hades; I am counted  
among those who go down into the pit; I am  
like a helpless man, free among the dead,  
like slain men thrown down and sleeping  
in a grave, whom You remember no more,  
but they are removed from Your hand. They  
laid me in the lowest pit, in dark places and  
in the shadow of death. Your wrath rested  
upon me, and You brought all Your billows  
over me. You removed my acquaintances  
far from me; they made me an abomination  
among themselves; I was betrayed, and did  
not go forth. My eyes weakened from poverty;  
O Lord, I cry to You the whole day long; I  
spread out my hands to You. Will You work  
wonders for the dead? Or will physicians raise  
them up, and acknowledge You? Shall anyone  
in the grave describe Your mercy and Your  
truth in destruction? Shall Your wonders be  
known in darkness, and Your righteousness  
in a forgotten land? But I cry to You, O Lord,  
and in the morning my prayer shall come near  
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,  
and turn away Your face from me? I am poor  
and in troubles from my youth; but having

σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις  
ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην  
καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί  
σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραξάν με,  
ἐκύκλωσάν με ὥσπερ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,  
περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ  
φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου  
ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

**Ψαλμὸς PB' (102).**

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,  
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον  
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ  
μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις  
αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας  
σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.  
Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,  
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.  
Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν  
σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης  
σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ  
κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε  
τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς  
Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων  
καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ  
πολύελεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,  
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς  
ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ  
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,  
ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς

been exalted, I was humbled and brought into  
despair. Your fierce anger passed over me,  
and Your terrors greatly troubled me; they  
compassed me like water all the day long; they  
surrounded me at once. You removed far from  
me neighbor and friend, and my acquaintances  
because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and  
night before You. Let my prayer come before  
You; incline Your ear to my supplication, O  
Lord. [SAAS]

**Psalms 102 (103).**

Bless the Lord, O my soul, and everything  
within me, bless His holy name. Bless the Lord,  
O my soul, and forget not all His rewards:  
who is merciful to all your transgressions,  
who heals all your diseases, who redeems  
your life from corruption, who crowns you  
with mercy and compassion, who satisfies  
your desire with good things; and your youth  
is renewed like the eagle's. The Lord shows  
mercies and judgment to all who are wronged.  
He made known His ways to Moses, the things  
He willed to the sons of Israel. The Lord is  
compassionate and merciful, slow to anger,  
and abounding in mercy. He will not become  
angry to the end, nor will He be wrathful  
forever; He did not deal with us according  
to our sins, nor reward us according to our  
transgressions; for according to the height  
of heaven from earth, so the Lord reigns in  
mercy over those who fear Him; as far as



ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὠκτίσθησε Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγινώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

**Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ

the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

**Psalms 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment

σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ  
δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν  
σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς  
τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν  
ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς  
νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ  
πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά  
μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα  
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν  
χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς  
σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ  
ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε,  
ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ  
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι  
τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν  
ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ  
σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν  
ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν  
μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε,  
ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ  
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.  
Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν  
γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,  
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ  
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου  
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολεῖς  
πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι  
ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν  
μετὰ τοῦ δούλου σου.

with Your servant, for no one living shall  
become righteous in Your sight. For the enemy  
persecuted my soul; he humbled my life to the  
ground; he caused me to dwell in dark places  
as one long dead, and my spirit was in anguish  
within me; my heart was troubled within me.  
I remembered the days of old, and I meditated  
on all Your works; I meditated on the works of  
Your hands. I spread out my hands to You; my  
soul thirsts for You like a waterless land. Hear  
me speedily, O Lord; my spirit faints within  
me; turn not Your face from me, lest I become  
like those who go down into the pit. Cause  
me to hear Your mercy in the morning, for I  
hope in You; make me know, O Lord, the way  
wherein I should walk, for I lift up my soul to  
You. Deliver me from my enemies, O Lord, for  
to You I flee for refuge. Teach me to do Your  
will, for You are my God; Your good Spirit  
shall guide me in the land of uprightness. For  
Your name's sake, O Lord, give me life; in Your  
righteousness You shall bring my soul out of  
affliction. In Your mercy You shall destroy  
my enemies; You shall utterly destroy all who  
afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not  
enter into judgment with Your servant.



Εισάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν  
μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με  
ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*χῦμα*)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα  
σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Answer me in Your righteousness. Do not  
enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the  
land of uprightness. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

(*intoned*)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

**PRIEST/DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρος, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ. α'.** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ  
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ  
προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ  
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Ζῆλος λήψεται λαὸν  
ἀπαίδευστον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους  
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Mode pl. 4.**

**Verse 1:** My spirit rises early in the morning  
to You, O God, for Your commands are a light upon  
the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** Learn righteousness, you who dwell  
on the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 3:** Jealousy will seize an untaught  
people; and now fire will devour the adversaries.  
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Στίχ. δ'.** Πρόσθεε ἀντοῖς κακά, Κύριε,  
πρόσθεε ἀντοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Τροπάριον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ  
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν  
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,  
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ  
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ  
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω  
κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος,  
ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Πρεσβείαις τοῦ  
Προδρόμου σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ  
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν  
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν  
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου,  
μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ  
παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς·  
ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος,  
ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων  
σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ  
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν  
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν  
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου,  
μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ

**Verse 4:** *Bring more evils on them, O Lord,  
bring more evils on them, on the glorious of the  
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Troparion. Mode pl. 4.**

Behold, the Bridegroom is coming in the  
middle of the night; and blessed is the servant  
He shall find awake and watching; unworthy  
is the other He shall find being lazy. So beware,  
O soul of mine, be not overcome by sleep, so  
that you not be handed over to death and be  
shut out from the Kingdom. Come to your  
senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You  
our God. By the intercessions of the Forerunner  
save us. [SD]

Glory.

Behold, the Bridegroom is coming in the  
middle of the night; and blessed is the servant  
He shall find awake and watching; unworthy  
is the other He shall find being lazy. So beware,  
O soul of mine, be not overcome by sleep, so  
that you not be handed over to death and be  
shut out from the Kingdom. Come to your  
senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You  
our God. By the intercessions of the Saints save  
us. [SD]

Both now.

Behold, the Bridegroom is coming in the  
middle of the night; and blessed is the servant  
He shall find awake and watching; unworthy  
is the other He shall find being lazy. So beware,  
O soul of mine, be not overcome by sleep, so

παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς·  
ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος,  
ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου  
ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τὸν Νυμφίον ἀδελφοὶ ἀγαπήσωμεν,  
τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν εὐτρεπίσωμεν, ἐν  
ἀρεταῖς ἐκλάμποντες καὶ πίστει ὀρθῇ, ἵνα  
ὡς αἱ φρόνιμοι, τοῦ Κυρίου παρθένοι, ἔτοιμοι

that you not be handed over to death and be  
shut out from the Kingdom. Come to your  
senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You  
our God. Through the Theotokos have mercy  
on us. [SD]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours  
is the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

### CHOIR

#### Kathisma I.

Mode 4. You who were lifted.

Let us truly love the Bridegroom, O  
brethren, \* and prepare our oil lamps to  
receive Him, \* and let us shine with virtues  
and the Orthodox faith, \* so that we may be

εἰσέλθωμεν, σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς γάμους. Ὁ γὰρ Νυμφίος δῶρον ὡς Θεός, πᾶσι παρέχει τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὸν Νυμφίον ἀδελφοὶ ἀγαπήσωμεν, τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν εὐτρεπίσωμεν, ἐν ἀρεταῖς ἐκλάμποντες καὶ πίστει ὀρθῇ, ἵνα ὡς αἱ φρόνιμοι, τοῦ Κυρίου παρθένοι, ἕτοιμοι εἰσέλθωμεν, σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς γάμους. Ὁ γὰρ Νυμφίος δῶρον ὡς Θεός, πᾶσι παρέχει τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Βουλευτήριον Σωτήρ, παρανομίας κατὰ σοῦ, Ἰερεῖς καὶ Γραμματεῖς, φθόνῳ ἄθροίσαντες δεινῶς, εἰς προδοσίαν ἐκίνησαν τὸν Ἰούδαν· ὅθεν ἀναιδῶς, ἐξεπορεύετο, ἐλάλει κατὰ σοῦ, τοῖς παρὰ νόμοις λαοῖς. Τί μοι, φησί, παρέχετε, κἀγὼ ὑμῖν αὐτὸν παραδώσω εἰς χεῖρας ὑμῶν; Τῆς κατακρίσεως τούτου ῥῦσαι, Κύριε τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Βουλευτήριον Σωτήρ, παρανομίας κατὰ σοῦ, Ἰερεῖς καὶ Γραμματεῖς, φθόνῳ ἄθροίσαντες δεινῶς, εἰς προδοσίαν ἐκίνησαν τὸν Ἰούδαν· ὅθεν ἀναιδῶς, ἐξεπορεύετο, ἐλάλει κατὰ σοῦ, τοῖς

prepared, like the sensible virgins, \* and enter the wedding feast \* together with the Master. \* For being God, the Bridegroom bestows \* on all a free gift, \* the crown that will perish not. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Let us truly love the Bridegroom, O brethren, \* and prepare our oil lamps to receive Him, \* and let us shine with virtues and the Orthodox faith, \* so that we may be prepared, like the sensible virgins, \* and enter the wedding feast \* together with the Master. \* For being God, the Bridegroom bestows \* on all a free gift, \* the crown that will perish not. [SD]

From Triodion - - -

**Kathisma II.**

**Mode 4. Joseph marveled.**

Motivated by their fierce \* envy, the priests and the scribes, \* came together and convened \* a lawless council against You, \* and they incited Judas to betray You. \* Shamelessly he went to them, O Savior, and spoke, \* vilifying You to men who kept not the Law; \* and he conferred with them and said, "What will you give me \* if I deliver Him into your hands?" \* O Lord, deliver our souls, we pray You, \* from the betrayer's condemnation.

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Motivated by their fierce \* envy, the priests and the scribes, \* came together and convened \* a lawless council against You, \* and they incited Judas to betray You. \* Shamelessly he went to them, O Savior, and

παρ' ἀνόμοις λαοῖς. Τί μοι, φησί, παρέχετε,  
καὶ γὰρ ὑμῖν αὐτὸν παραδώσω εἰς χεῖρας  
ὑμῶν; Τῆς κατακρίσεως τούτου ῥῶσαι, Κύριε  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Ὁ Ἰούδας τῇ γνώμῃ φιλαργυρεῖ, κατὰ  
τοῦ Διδασκάλου ὁ δυσσεβής· κινεῖται  
βουλεύεται, μελετᾷ τὴν παράδοσιν· τοῦ  
φωτὸς ἐκπίπτει, τὸ σκότος δεχόμενος·  
συμφωνεῖ τὴν πράσιν, πωλεῖ τὸν ἀτίμητον·  
ὅθεν καὶ ἀγχόνην, ἀμοιβὴν ὧν περ ἔδρα,  
εὕρισκει ὁ ἄθλιος, καὶ ἐπώδυνον θάνατον.  
Τῆς αὐτοῦ ἡμᾶς λύτρωσαι, μερίδος Χριστὲ ὁ  
Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεςιν δωροῦμενος,  
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὸ ἄχραντον Πάθος  
σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ Ἰούδας τῇ γνώμῃ φιλαργυρεῖ, κατὰ  
τοῦ Διδασκάλου ὁ δυσσεβής· κινεῖται  
βουλεύεται, μελετᾷ τὴν παράδοσιν· τοῦ  
φωτὸς ἐκπίπτει, τὸ σκότος δεχόμενος·  
συμφωνεῖ τὴν πράσιν, πωλεῖ τὸν ἀτίμητον·  
ὅθεν καὶ ἀγχόνην, ἀμοιβὴν ὧν περ ἔδρα,  
εὕρισκει ὁ ἄθλιος, καὶ ἐπώδυνον θάνατον.  
Τῆς αὐτοῦ ἡμᾶς λύτρωσαι, μερίδος Χριστὲ ὁ  
Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεςιν δωροῦμενος,

spoke, \* vilifying You to men who kept not the  
Law; \* and he conferred with them and said,  
"What will you give me \* if I deliver Him into  
your hands?" \* O Lord, deliver our souls, we  
pray You, \* from the betrayer's condemnation.

[SD]

**Kathisma III.**

From Triodion - -

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

Avaricious is Judas in his intent. \* And  
against his own Teacher, the godless one  
\* maneuvers, deliberates, his betrayal he  
meditates. \* He falls away from the light and  
accepts the darkness. \* He negotiates the sale,  
and he sells off the priceless One. \* Therefore,  
as the payment for the deed he committed, \*  
the wretch went and hanged himself, and he  
suffered a painful death. \* We entreat You,  
deliver us \* from his lot, O Christ our God, \*  
and forgiveness of offenses grant to us \* who  
observe Your immaculate Passion with faith  
and love. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Avaricious is Judas in his intent. \* And  
against his own Teacher, the godless one  
\* maneuvers, deliberates, his betrayal he  
meditates. \* He falls away from the light and  
accepts the darkness. \* He negotiates the sale,  
and he sells off the priceless One. \* Therefore,  
as the payment for the deed he committed, \*  
the wretch went and hanged himself, and he  
suffered a painful death. \* We entreat You,  
deliver us \* from his lot, O Christ our God, \*  
and forgiveness of offenses grant to us \* who

τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὸ ἄχραντον Πάθος σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

κβ' 15 - κγ' 39

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, συμβούλιον ἔλαβον οἱ Φαρισαῖοι κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· εἰπέ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ;

observe Your immaculate Passion with faith and love. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST** (from the gate)

Mt. 22:15-46, 23:1-39

At that time, the Pharisees went and took counsel how to entangle him in his talk. And they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are true, and teach the way of God truthfully, and care for no man; for you do not regard the position of men. Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?" But Jesus, aware of



ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· τί με πειράζετε, ὑποκριταί; ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνας ἢ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἂν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ὁμοίως καὶ ὁ δευτέρος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνας τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος, ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. Οἱ δὲ

their malice, said, "Why put me to the test, you hypocrites? Show me the money for the tax." And they brought him a coin. And Jesus said to them, "Whose likeness and inscription is this?" They said, "Caesar's." Then he said to them, "Render therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." When they heard it, they marveled; and they left him and went away. The same day Sadducees came to him, who say that there is no resurrection; and they asked him a question, saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother must marry the widow, and raise up children for his brother.' Now there were seven brothers among us; the first married, and died, and having no children left his wife to his brother. So too the second and third, down to the seventh. After them all, the woman died. In the resurrection, therefore, to which of the seven will she be wife? For they all had her." But Jesus answered them, "You are wrong, because you know neither the scriptures nor the power of God. For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God, 'I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob'? He is not God of the dead, but of the living." And when the crowd heard it, they were astonished at his teaching. But when the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they came together. And one of them, a lawyer, asked

Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυῖδ. λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυῖδ ἐν Πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ λέγων· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; εἰ οὖν Δαυῖδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων· ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι. δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς

him a question, to test him. "Teacher, which is the great commandment in the law?" And he said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. This is the great and first commandment. And a second is like it, You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the law and the prophets." Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." He said to them, "How is it then that David, inspired by the Spirit, calls him Lord, saying, 'The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I put thy enemies under thy feet'? If David thus calls him Lord, how is he his son?" And no one was able to answer him a word, nor from that day did any one dare to ask him any more questions. Then said Jesus to the crowds and to his disciples, "The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat; so practice and observe whatever they tell you, but not what they do; for they preach, but do not practice. They bind heavy burdens, hard to bear, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger. They do all their deeds to be seen by men; for they make their phylacteries broad and their fringes long, and they love the place of honor at feasts and the best seats in the synagogues, and salutations in the market places, and being called rabbi by men. But you are not to be called rabbi, for

ἀνθρώποις. πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια  
αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν  
ἱματίων αὐτῶν, φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν  
ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας  
ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς  
ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν  
ἀνθρώπων ῥαββὶ ῥαββί. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε  
ῥαββί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ διδάσκαλος,  
ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.  
καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς  
γῆς· εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς  
οὐρανοῖς. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς  
γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.  
ὁ δὲ μεῖζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.  
ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,  
καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.  
Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι  
ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν  
χρηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι·  
διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα. Οὐαὶ  
ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,  
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν  
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ  
οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους  
ἀφίετε εἰσελθεῖν. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς  
καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε  
τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα  
προσῆλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν  
υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. Οὐαὶ ὑμῖν,  
ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὁμώσῃ ἐν  
τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν, ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ  
χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. μωροὶ καὶ τυφλοί!  
τίς γὰρ μεῖζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς  
ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν; καὶ· ὃς ἂν ὁμώσῃ

you have one teacher, and you are all brethren.  
And call no man your father on earth, for you  
have one Father, who is in heaven. Neither be  
called masters, for you have one master, the  
Christ. He who is greatest among you shall  
be your servant; whoever exalts himself will  
be humbled, and whoever humbles himself  
will be exalted. But woe to you, scribes and  
Pharisees, hypocrites! because you shut the  
kingdom of heaven against men; for you  
neither enter yourselves, nor allow those who  
would enter to go in. Woe to you, scribes and  
Pharisees, hypocrites! for you traverse sea and  
land to make a single proselyte, and when he  
becomes a proselyte, you make him twice as  
much a child of hell as yourselves. Woe to you,  
blind guides, who say, 'If any one swears by  
the temple, it is nothing; but if any one swears  
by the gold of the temple, he is bound by his  
oath.' You blind fools! For which is greater,  
the gold or the temple that has made the gold  
sacred? And you say, 'If any one swears by the  
altar, it is nothing; but if any one swears by  
the gift that is on the altar, he is bound by his  
oath.' You blind men! For which is greater, the  
gift or the altar that makes the gift sacred? So  
he who swears by the altar, swears by it and  
by everything on it; and he who swears by the  
temple, swears by it and by him who dwells  
in it; and he who swears by heaven, swears by  
the throne of God and by him who sits upon it.  
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!  
for you tithe mint and dill and cummin, and  
have neglected the weightier matters of the

ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὅς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες! Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀδικίας. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονισμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα

law, justice and mercy and faith; these you ought to have done, without neglecting the others. You blind guides, straining out a gnat and swallowing a camel! Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you cleanse the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of extortion and rapacity. You blind Pharisee! first cleanse the inside of the cup and of the plate, that the outside also may be clean. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you are like whitewashed tombs, which outwardly appear beautiful, but within they are full of dead men's bones and all uncleanness. So you also outwardly appear righteous to men, but within you are full of hypocrisy and iniquity. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, saying, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.' Thus you witness against yourselves, that you are sons of those who murdered the prophets. Fill up, then, the measure of your fathers. You serpents, you brood of vipers, how are you to escape being sentenced to hell? Therefore I send you prophets and wise men and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will scourge in your synagogues and persecute from town to town, that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of innocent Abel to the blood of Zechariah the son of Barachiah, whom you

τῶν δικαίων, καὶ λέγετε· εἰ ἤμεν ἐν ταῖς  
ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν  
κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.  
ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν  
φονευσάντων τοὺς προφῆτας. καὶ ὑμεῖς  
πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.  
ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε  
ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; Διὰ τοῦτο  
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας  
καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν  
ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν  
μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ  
διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν, ὅπως ἔλθῃ  
ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον  
ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ  
δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ  
Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ  
καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
ἤξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.  
Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτεννοῦσα  
τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς  
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις  
ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν  
τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς  
ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ἰδοὺ  
ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω γὰρ  
ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πληθὺς τῶν οἰκτιρμῶν

murdered between the sanctuary and the altar.  
Truly, I say to you, all this will come upon this  
generation. O Jerusalem, Jerusalem, killing the  
prophets and stoning those who are sent to  
you! How often would I have gathered your  
children together as a hen gathers her brood  
under her wings, and you would not! Behold,  
your house is forsaken and desolate. For I tell  
you, you will not see me again, until you say,  
'Blessed is he who comes in the name of the  
Lord.'" [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the

σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἡμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί,  
ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ  
προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον  
μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν  
ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι  
ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς  
ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.  
Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλή μου  
ανοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός

abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from  
my lawlessness and cleanse me from my sin.  
For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me. Against You only have  
I sinned and done evil in Your sight; that  
You may be justified in Your words, and  
overcome when You are judged. For behold,  
I was conceived in transgressions, and in sins  
my mother bore me. Behold, You love truth;  
You showed me the unknown and secret  
things of Your wisdom. You shall sprinkle  
me with hyssop, and I will be cleansed; You  
shall wash me, and I will be made whiter  
than snow. You shall make me hear joy and  
gladness; my bones that were humbled shall  
greatly rejoice. Turn Your face from my sins,  
and blot out all my transgressions. Create in  
me a clean heart, O God, and renew a right  
spirit within me. Do not cast me away from  
Your presence, and do not take Your Holy  
Spirit from me. Restore to me the joy of Your  
salvation, and uphold me with Your guiding  
Spirit. I will teach transgressors Your ways,  
and the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God is  
a broken spirit, a broken and humbled heart  
God will not despise. Do good, O Lord, in Your



οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὅλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

Τοῦ Τριωδίου - -

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος β΄. Τὰ ἄνω ζητῶν.**

Τὴν ὥραν ψυχῇ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα,  
καὶ τὴν ἐκκοπήν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ

good pleasure to Zion, and let the walls of  
Jerusalem be built; then You will be pleased  
with a sacrifice of righteousness, with offerings  
and whole burnt offerings; then shall they offer  
young bulls on Your altar. [SAAS]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

From Triodion - -

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 2. In seeking the heights.**

Consider your final hour, O wretched  
soul; be frightened by how the fig tree was cut

δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι  
ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κρᾶζουσα· Μὴ  
μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

### Ὁ Οἶκος.

Τί ῥαθυμεῖς, ἀθλία ψυχὴ μου; τί  
φαντάζῃ ἀκαίρως μερίμνας ἀφελεῖς; τί  
ἀσχολεῖς πρὸς τὰ ῥέοντα; ἔσχατὴ ὥρα ἐστὶν  
ἀπ' ἄρτι, καὶ χωρίζεσθαι μέλλομεν τῶν  
ἐνταῦθα· ἕως καιρὸν κεκτημένη, ἀνάνηψον  
κρᾶζουσα· Ἡμάρτηκά σοι, Σωτὴρ μου· μὴ  
ἐκκόψῃς με, ὥσπερ τὴν ἄκαρπον συκὴν, ἀλλ'  
ὥς εὐσπλαγχνός Χριστέ, κατοικτείρησον,  
φόβῳ κρηνάζουσιν· Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ  
νυμφῶνος Χριστοῦ.

### Συναξάριον.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Τρίτῃ, τῆς τῶν δέκα  
Παρθένων παραβολῆς, τῆς ἐκ τοῦ ἱεροῦ  
Εὐαγγελίου, μνηίαν ποιούμεθα.

### Στίχοι.

Τρίτῃ μεγίστῃ Παρθένους δέκα φέρει,  
Νίκην φερούσας ἀδεκάστου Δεσπότη.

Ἀλλ' ὦ Νυμφίε Χριστέ, μετὰ τῶν  
φρονίμων ἡμᾶς συναρίθμησον παρθένων,  
καὶ τῇ ἐκλεκτῇ σου σύνταξον ποίμνῃ, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

down; and therefore with diligence cultivate  
the talent that was given you, being vigilant  
and crying out, "Let us not be left out of the  
wedding hall of Christ." [SD]

### Oikos.

Why are you lazy, my pitiful soul? Why  
are you thinking about unprofitable cares at  
such a time? Why are you busy with things  
that pass away? The final hour is at hand and  
we shall soon be parted from all that is here.  
While you still have time, get sober and cry, "I  
have sinned against You, my Savior. Do not cut  
me down like that unfruitful fig tree; but, since  
You are compassionate, O Christ, take pity on  
me as I cry out with fear: Let us not be left out  
of the wedding hall of Christ." [SD]

### Synaxarion.

From the Triodion.

On great and holy Tuesday, we  
commemorate the parable of the ten virgins  
from the holy Gospel.

### Verses

The greatest of Tuesdays points to the Ten Virgins,  
Who point to the victory of the impartial Master.

O Bridegroom Christ, number us with the  
wise virgins, and include us in Your chosen  
flock, and have mercy on us. Amen.



ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανών.

Ποῖημα Κοσμά Μοναχοῦ.

Ὡδιὴ η'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Τῷ δόγματι, τῷ τυραννικῷ, οἱ ὅσοι  
τρεῖς Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ  
βληθέντες, Θεὸν ὡμολόγουν ψάλλοντες·  
Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ραθυμίαν ἄπωθεν ἡμῶν βαλλώμεθα,  
καὶ φαιδραῖς ταῖς λαμπάσι, τῷ ἀθανάτῳ  
Νυμφῷ Χριστῷ, ὕμνοις συναντήσωμεν·  
Εὐλογεῖτε βοῶντες, τὰ ἔργα τὸν Κύριον. (δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰκανούσθω τὸ κοινωνικόν, ψυχῆς ἡμῶν  
ἔλαιον ἐν ἀγγείῳ, ὅπως ἐπάθλων μὴ θέντες  
καιρὸν ἐμπορίας, ψάλλωμεν· Εὐλογεῖτε τὰ  
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. (δίς)

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ  
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸ τάλαντον, ὅσοι πρὸς Θεοῦ ἐδέξασθε,  
ἰσοδύναμον χάριν, ἐπικουρίᾳ τοῦ δόντος  
Χριστοῦ, αὐξήσατε ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε τὰ  
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

CHOIR

The Canon.

By Cosmas the Monk.

Ode viii. Mode 2. Heirmos.

The three righteous Servants did not obey  
\* the impious decree of the tyrant. \* And they  
were cast into the furnace's fire, \* where they  
stood confessing God, \* and they sang, "Bless  
the Lord, all you works of the Lord." (2)

Troparia.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Let us rid ourselves of all laziness; \* and  
with our lamps shining brightly, \* let us go  
forth to meet the immortal Bridegroom Christ,  
\* singing hymns and shouting, "Bless the Lord,  
all you works of the Lord." (2)

*Glory to You, our God, glory to You.*

Let the oil of distributing alms \* be  
abundant in the vessels of our souls, \* so that  
we will not be purchasing \* when it comes time  
for the rewards. \* Then we can sing, "Bless the  
Lord, all you works of the Lord." (2)

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy  
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him  
beyond measure unto the ages.*

As many of you as have received \* the  
talent from God, labor to increase it, \* and  
double the grace, with the aid \* of Christ who  
gave it to you, \* and with joy sing, "Bless the  
Lord, all you works of the Lord." [SD]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ τάλαντον, ὅσοι πρὸς Θεοῦ ἐδέξασθε, ἰσοδύναμον χάριν, ἐπικουρίᾳ τοῦ δόντος Χριστοῦ, αὐξήσατε ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

### Καταβασία.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Τῷ δόγματι, τῷ τυραννικῷ, οἱ ὅσοι τρεῖς Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ βληθέντες, Θεὸν ὠμολόγουν ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

### Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἡ τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν γαστρὶ χωρήσασα, καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ κηρύσασα, σὲ ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε. (δίς)

### Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοῖς Μαθηταῖς ὁ ἀγαθός, γρηγορεῖτε ἔφησας· ἡ γὰρ ὥρα ἤξει ὁ Κύριος, ἀγνοεῖτε, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ. (δίς)

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

As many of you as have received \* the talent from God, labor to increase it, \* and double the grace, with the aid \* of Christ who gave it to you, \* and with joy sing, "Bless the Lord, all you works of the Lord." [SD]

### Katavasia.

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

The three righteous Servants did not obey \* the impious decree of the tyrant. \* And they were cast into the furnace's fire, \* where they stood confessing God, \* and they sang, "Bless the Lord, all you works of the Lord." [SD]

### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

### CHOIR

### Ode ix. Heirmos.

You have contained within your womb \* God whom nothing can contain; \* to the joy of the world you have given birth. \* We sing praises to you, all-holy Virgin. (2)

### Troparia.

*Glory to You, our God, glory to You.*

You, the Benevolent, enjoined \* Your disciples telling them, \* "Watch, for you do not know the hour \* when the Lord will come to reward each of His servants." (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Ἐν τῇ δευτέρᾳ σου φορικτῇ, παρουσίᾳ  
Δέσποτα, δεξιοῖς προβάτοις μὲ σύνταξον,  
τῶν πταισμάτων, παριδῶν μου τὰ πλήθη.  
(δῖς)

**Καταβασία.**

Ἡ τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν γαστρὶ  
χωρήσασα, καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ κύησασα, σὲ  
ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. Both now.

When you return at Your most dread \*  
second coming, O Master, \* overlook my many  
offences, \* and put me with the sheep at Your  
right hand. (2)

**Katavasia.**

You have contained within your womb  
\* God whom nothing can contain; \* to the joy  
of the world you have given birth. \* We sing  
praises to you, all-holy Virgin. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλάρια.**

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου  
κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα  
εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν  
στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.  
(ἐκ γ')

**Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου,  
πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔὰν γὰρ  
τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ  
χιτὼν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου,  
καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων.  
Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου,  
καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

From Triodion - - -

**CHOIR**

**Exaposteilaria.**

**Mode 3. Automelon.**

O my Savior, now I see \* Your wedding  
hall decorated, \* and I have not the garment \*  
needed for me to enter it. \* Make this raiment  
of my soul brightly shine, \* O Giver-of-Light,  
and save me. (3) [SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

From Triodion - - -

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

How shall I enter into the splendor of  
Your saints since I am unworthy? For if I dare  
to enter the wedding hall along with them,  
my garment will betray me, for it is not fit for  
the wedding; and then I shall be bound and  
cast out by the Angels. I pray You, O Lord, to  
cleanses the dirt of my soul, and save me since  
You love humanity. [SD]

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα  
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

*Ὁ τῇ ψυχῇ ῥαθυμία νυστάξας, οὐ  
κέκτημαι Νυμφίῃ Χριστέ, καιομένην  
λαμπάδα τὴν ἐξ ἀρετῶν· καὶ νεάνισιν  
ώμοιόωθην μωραῖς, ἐν καιρῷ τῆς ἐργασίας  
ῥεμβόμενος. Τὰ σπλάγχνα τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου, μὴ κλείσῃς μοι Δέσποτα, ἀλλ' ἐκτινάξας  
μου τὸν ζοφερὸν ὕπνον ἐξανάστησον, καὶ  
ταῖς φρονίμοις συνεισάγαγε Παρθένους,  
εἰς νυμφῶνα τὸν σόν, ὅπου ἦχος καθαρὸς  
ἐορταζόντων, καὶ βοώντων ἀπαύστως· Κύριε  
δόξα σοι.*

*Δόξα· καὶ νῦν.*

*Τοῦ Τριωδίου ---*

**Ἦχος δ'.**

*Τοῦ κρύψαντος τὸ τάλαντον, τὴν  
κατάκρισιν ἀκούσασα ψυχὴ, μὴ κρύπτε  
λόγον Θεοῦ· κατάγγελλε τὰ θαυμάσια  
αὐτοῦ, ἵνα πλεονάζουσα τὸ χάρισμα,  
εἰσέλθῃς εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου.*

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Δοξολογία (διαβαστά)**

*Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,  
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,  
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς*

**Idiomelon. Mode 2.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

*I have been sleepy with idleness of soul,  
and therefore, O Bridegroom Christ, my lamp  
is not burning with virtue. I have been like  
those foolish maidens, roving about when it  
was time for work. O Master, I pray You do  
not close Your compassionate heart on me; but  
shake off this gloomy sleep from me, and raise  
me up, and bring me together with the wise  
virgins into Your bridal chamber, where the  
pure sound is of those who are feasting and  
unceasingly shouting, "Glory to You, O Lord."*

*[SD]*

*Glory. Both now.*

*From Triodion ---*

**Mode 4.**

*You have heard, O soul of mine, how he  
who hid the talent was condemned. So, hide  
not the word of God. But instead proclaim His  
wonders, so that for increasing the gift of grace,  
you may enter the joy of your Master. [SD]*

**READER**

**Doxology (read)**

*To you belongs glory, O Lord our God,  
and to you we send up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages. Amen. Glory to  
God in the highest, and on earth peace, good*

εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἱρῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἱρῶν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοὺς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα

will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise,

τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Let us complete our morning prayer to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ  
τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου  
ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν,  
σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ  
τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων·

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages of  
ages.

(Amen.)

#### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

#### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and  
beholding things below and, with your eye  
that observes all, keeping watch over the whole  
creation, to you we have bowed the neck of our  
soul and body, and we beseech you, O Holy of



ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον  
πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ  
ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια  
καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἔστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.**

Δεῦτε πιστοί, ἐπεργασώμεθα προθύμως  
τῷ Δεσπότη· νέμει γὰρ τοῖς δούλοις  
τὸν πλοῦτον· καὶ ἀναλόγως ἕκαστος  
πολυπλασιάζωμεν τὸ τῆς χάριτος τάλαντον.  
Ὁ μὲν σοφίαν κομιέτω, δι' ἔργων ἀγαθῶν·  
ὁ δὲ λειτουργίαν λαμπρότητος ἐπιτελείσθω·  
κοινωνεῖτω δὲ τοῦ λόγου πιστὸς τῷ ἀμυήτῳ·  
καὶ σκορπιζέτω τὸν πλοῦτον πένησιν ἄλλος·  
οὕτω γὰρ τὸ δάνειον πολυπλασιάζομεν, καὶ  
ὡς οἰκονόμοι πιστοὶ τῆς χάριτος, δεσποτικῆς  
χαρᾶς ἀξιωθῶμεν. Αὐτῆς ἡμᾶς καταξίωσον,  
Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

**Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.**

**Στίχ.** Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ  
ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ

Holies: Stretch forth your invisible hand from  
your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us  
if we have sinned in anything, voluntarily or  
involuntarily, granting us your blessings both  
of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode pl. 2. Idiomelon.**

Come, O believers, let us labor with  
zeal for the Master. Since He distributes  
His wealth to His servants, let each of us  
correspondingly increase the talent of grace  
that we received. Let one acquire wisdom by  
means of good deeds. Let another celebrate  
the liturgy with splendor. Let the believer  
communicate the word to the uninitiated, and  
let another disperse his wealth to the poor.  
And so let us increase that which was lent to  
us, so that as faithful stewards of grace we may  
be counted worthy of the Master's joy. O count  
us worthy of this joy, Christ God, since You  
love humanity. [SD]

**Mode pl. 2. Idiomelon.**

**Verse:** We were filled with Your mercy in the  
morning, and in all our days we greatly rejoiced and

εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·  
εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας  
ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς  
δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον  
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Ὅταν ἔλθῃς ἐν δόξῃ μετ' ἀγγελικῶν  
δυνάμεων, καὶ καθίσῃς ἐν θρόνῳ, Ἰησοῦ  
διακρίσεως, μή με, Ποιμὴν ἀγαθέ,  
διαχωρίσῃς· ὁδοὺς δεξιᾶς γὰρ οἶδας,  
διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ εὐώνυμοι. Μὴ  
οὖν ἐρίφοις με τὸν τραχὺν τῇ ἀμαρτίᾳ  
συναπολέσῃς, ἀλλὰ τοῖς ἐκ δεξιῶν  
συναριθμήσας προβάτοις, σῶσόν με ὡς  
φιλάνθρωπος.

**Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.**

**Στίχ.** Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ  
Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν  
ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν  
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Ὁ Νυμφίος, ὁ κάλλει ὥραϊος παρὰ  
πάντας ἀνθρώπους, ὁ συγκαλέσας ἡμᾶς,  
πρὸς ἐστίασιν πνευματικὴν τοῦ νυμφῶνός  
σου, τὴν δυσείμονά μου μορφήν, τῶν  
πτισμάτων ἀπαμφίασον, τῇ μεθέξει  
τῶν παθημάτων σου, καὶ στολὴν δόξης  
κοσμήσας, τῆς σῆς ὡραιότητος, δαιτυμόνα  
φαιδρὸν ἀνάδειξον, τῆς βασιλείας σου, ὡς  
εὐσπλαγχνος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος βαρύς.**

Ἰδού σοι τὸ τάλαντον ὁ Δεσπότης  
ἐμπιστεύει ψυχὴ μου· φόβῳ δέξαι τὸ

were glad; gladden us in return for the days You  
humbled us, for the years we saw evil things. And  
behold Your servants and Your works, and guide  
their sons. [SAAS]

When You come in Your glory with the  
angelic powers, O Jesus, and You sit on the  
throne of judgment, do not separate me from  
You, O Good Shepherd. You know the ways  
on the right, but those on the left are perverted.  
Please do not destroy me with the goats,  
though I am hardened in sin, but number me  
with the sheep on Your right hand, and save  
me since You love humanity. [SD]

**Mode pl. 2. Idiomelon.**

**Verse:** And let the brightness of the Lord our  
God be upon us, and prosper for us the works of our  
hands. [SAAS]

O Bridegroom, more beautiful than all  
other men, You have invited us to the spiritual  
banquet of your bridal chamber. Divest my  
ill-clad form of offences by my participation  
in Your sufferings. And when You have  
adorned me with the glorious apparel of Your  
beauty, show me to be a radiant guest of Your  
kingdom, since You are compassionate. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion ---

**Grave Mode.**

Behold, my soul, how the Master has  
entrusted the talent to you. With fear accept

χάρισμα, δάνεισαι τῷ δεδωκότι, διάδος  
πτωχοῖς, καὶ κτῆσαι φίλον τὸν Κύριον· ἵνα  
στῇς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐν δόξῃ,  
καὶ ἀκούσης μακαρίας φωνῆς· Εἴσελθε,  
δοῦλε, εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου. Αὐτῆς  
ἀξιώσόν με, Σωτήρ. τὸν πλανηθέντα, διὰ τὸ  
μέγα σου ἔλεος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Αγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰασαὶ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

the gift of God. Borrow it from the One who  
gave it; distribute to the poor, and earn the  
Lord's friendship; so that you may stand at His  
right when He comes in His glory, and might  
hear that blessed voice, "Enter, my servant,  
into your Master's joy." O Savior, I have gone  
astray; still count me worthy of this joy, in  
Your great mercy. [SD]

### PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to  
sing to Your name, O Most High, to proclaim  
Your mercy in the morning and Your truth at  
night. [SAAS]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

##### Κοντάκιον.

Τὴν ὥραν ψυχῇ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα,  
καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ  
δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι  
ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κράζουσα· Μὴ  
μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

#### READER

##### Kontakion.

Consider your final hour, O wretched  
soul; be frightened by how the fig tree was cut  
down; and therefore with diligence cultivate  
the talent that was given you, being vigilant  
and crying out, "Let us not be left out of the  
wedding hall of Christ."

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς  
ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν  
στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον  
εἰρηνεύσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ  
Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς  
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς  
ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν  
μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς  
ἀγαθὸς καὶ φιλόστοργος.

(Ἀμήν.)

**Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ**

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ  
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης  
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ  
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers,  
strengthen the Faith, calm the nations, give  
peace to the world. Protect this holy Church  
(or, Monastery); grant our departed fathers  
and brethren that they may dwell with  
the righteous, and accept us in repentance  
and confession; for You are good and love  
mankind.

(Amen.)

**Prayer of St. Ephraim**

O Lord and Master of my life, do not  
permit the spirit of laziness and meddling, the  
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit  
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to  
see my own faults and not to judge my brother.

For you are blessed unto the ages of ages.  
Amen. [HC]

**DISMISSAL**

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον  
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων  
τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς  
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

### READER

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Father, bless!

### PRIEST

May He who is coming to His voluntary  
Passion for our salvation, Christ our true God,  
through the intercessions of His all-pure and  
all-immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of the  
holy, glorious, and praiseworthy apostles, of  
the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)